

古代突厥文献选读

第一分册

中央民族学院少数民族语文系编

1977年7月

古代突厥文献选读

第一分册

中央民族学院少数民族
语文系编

1977.7.

列 宁 语 录

应当明确地认识到，只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化，只有对这种文化加以改造，才能建设无产阶级的文化，没有这样的认识，我们就不能完成这项任务。

毛 主 席 语 录

中国的长期封建社会中，创造了灿烂的古代文化。清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件；但是决不能无批判地兼收并蓄。

国家的统一，人民的团结，国内各民族的团结，这是我们的事业必定要胜利的基本保证。

古为今用，洋为中用。

《古代突厥文献选读》课是为古代突厥语文专业76级学员开设的。这部教材的内容主要包括突厥如尼文献、回鹘文献和黑汗王朝文献三个部分。每部分之前，分别介绍历史背景、研究情况及文字特点等。为了使学员理解古代突厥语与现代维吾尔语和哈萨克语的区别，从而掌握古代语言的特点，在每段文献之后编有与现代维吾尔语不同的词汇表和语法注释。

古代突厥文献是我们伟大祖国各族人民的历史与文化的一个组成部分。我们遵照毛主席“古为今用”的教导，利用手头已经解读的各类文献，编成了这本文选。由于时代和文献本身的限制，我们选用的文献中不可避免地包括了一些反动统治阶级的碑铭、贵族文人的作品以及宗教文献；虽略经删节，其中也必然会有糟粕，并且必然会反映出统治阶级的思想意识，希望同志们在学习中用马列主义和毛泽东思想加以批判。

限于编者的水平，教材中的缺点错误在所难免，欢迎同志们批评指正。

33-15-59

目 录

第一分册

列宁、毛主席有关语录

目 录

前 言

历史背景及突厥语文情况介绍

- 一、历史背景简述 突厥汗国、回鹘汗国..... 1
- 二、古代突厥文的发现和解读研究..... 1 1
- 三、古代突厥文字母、主要拼写规则及其起源..... 2 0

古代突厥文选文

一、曷欲谷碑

1. 说明..... 2 8
2. 原文..... 3 0
3. 转写..... 3 7
4. 单词..... 4 7
5. 语法注释..... 5 4
6. 汉译文..... 6 1

二、阙特勤碑

1. 说明..... 6 7
2. 原文..... 6 8
3. 转写..... 7 6
4. 单词..... 9 3
5. 语法注释..... 1 0 1
6. 汉译文..... 1 0 5

三、毗伽可汗碑

1. 说明.....	115
2. 原文.....	117
3. 转写.....	125
4. 单词.....	136
5. 语法注释.....	139
6. 汉译文.....	141

四、磨延啜碑

1. 说明.....	148
2. 原文.....	149
3. 转写.....	155
4. 单词.....	165
5. 语法注释.....	168
6. 汉译文.....	169

五、苏吉碑

1. 说明.....	175
2. 原文.....	177
3. 转写.....	176
4. 单词.....	179
5. 语法注释.....	179
6. 汉译文.....	180

六、塔拉斯碑

1. 说明.....	181
2. 原文.....	178
3. 转写.....	182

4. 单词.....	182
5. 语法注释.....	182
6. 汉译文.....	182

七、吐鲁番出土古代突厥文写本残卷

1. 说明.....	183
2. 原文.....	187
3. 转写.....	184
4. 单词.....	186
5. 语法注释.....	189
6. 汉译文.....	190

历史背景及突厥语文情况介绍

历史背景简述

“突厥”①一词我国史书上用来指称6—8世纪游牧在我国北方广大地区、操古代突厥语（或若干古代突厥方言）的部落联合体。现代这个词作为语言学的术语，用来泛指操各种突厥语的民族，如我国维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、撒拉、裕固、乌兹别克、塔塔尔等兄弟民族和国外的土尔其、阿塞尔拜疆、土库曼、雅康特、楚瓦什、土瓦等民族在世界语言学分类上都属于突厥语族②。

在突厥之前从公元前二、三世纪起活动于我国北方草原地区的匈奴（西方史料称作Hun③），一般也认为操突厥语④。

最古的突厥语书面文献产生于突厥汗国时代（6—8世纪）。8世纪中期回鹘（古代维吾尔）取代突厥后，在政治制度、文化（如文字、语言）等方面仍基本沿袭突厥时代的传统。

为了帮助同志们更好地理解这一时期的文献，下面我们简要介绍一下突厥汗国和回鹘汗国的情况。

①古代突厥语写作Türk 或 Türük，有“强有力的”之意，关于汉文书籍中“突厥”一词有人认为是 Türkit（-üt 为古代突厥语或蒙古语复数字尾）一词的译音。

②有一种理论认为突厥语族和蒙古语族、通古斯——满洲语族、朝鲜语一起又组成一个大的语系——阿尔泰（Altaic）语系，而阿尔泰语系又和乌拉尔（Uralic）语系（乌戈尔——芬语，萨莫狄语等）组成一个更大的语系——乌拉尔——阿尔泰语系。

关于各种现代突厥语的分类大致说来可分为下列几组：

1. 南部语组（或乌古斯语组），如土耳其语、阿塞尔拜疆语、土库曼语等。2. 西部语组（或克普恰克语组），如塔塔尔

语、巴什基尔语、哈萨克语、柯尔克孜语等。3. 东部语组（或葛逻禄语组），如维吾尔语、乌兹别克语等。4. 北部语组，如土瓦语、哈斯卡语、苏联阿尔泰边区的一些突厥语。5. 雅库特语。6. 楚瓦什语。

③ 20 世纪初我国甘肃西部出土的一封属于公元 4 世纪初的用古代粟特语（Sogdian）写成的书信中写作 Xwn。

④ 近年有一些学者对保存在我国史籍《晋书》中的两句用汉字写成的匈奴语诗歌进行了研究。虽然各人构拟的具体语词不同，但都是以古代突厥语为基础的。

突厥汗国

公元 6 世纪中期，统治蒙古高原的柔然汗国为突厥所灭亡。

建立突厥游牧汗国的统治氏族阿史那族原居住在阿尔泰山脉的西南、东部天山山脉的北麓、准噶尔盆地一带，从属于柔然汗国。史籍上说他们曾是柔然的锻奴。阿史那氏应属于高东诸族——准噶尔盆地的铁勒（按：为我国史书中对 türk 一词的另一不同译音）。

由于阿史那氏占据的阿尔泰山脉一带富于铁矿，加之又和出产良铁的北方叶尼塞河上游地区有联系，所以这时阿史那氏族能掌握冶铁技术是很自然的。他们冶炼铁矿，制造铁制武器，这一点也是阿史那氏兴起的重要原因之一。

阿史那氏在其族长土门（万人长，突厥碑文中称为 Bumin）的率领下，日益强大起来，同时并与西魏建立了绢马贸易关系。

公元 552 年土门击败柔然的大军，追杀其可汗正式建立了突厥汗国。土门自称伊利可汗（Ilig Kağan），同时派其弟室点密（古代突厥碑文中称 Istemi，东罗马史家称为 Zilzibuls）轻略西方。

在伊利可汗的儿子木汗可汗统治时，又杀掉了投降西魏的柔然末代可汗，于是柔然汗国名实俱亡。（公元555年）这时在西方，室点密与萨珊朝波斯结成联盟大破嚙哒（Hephthalites）（543—567年），占有中亚的 Soghdiana（今乌兹别克斯坦），隔阿姆河（Amu darya）与波斯为界，之后并与东罗马有过使节的往还。西突厥统治中心在今库车北。中部天山山脉的交通要地和水草丰富的大裕勒都斯（Yulduz）谷地。在东方，木汗可汗的弟弟地头可汗——东面可汗征服了契丹，并把北方的黠戛斯族也纳入其统治下。

在击灭柔然不久，突厥族把其统治中心从准噶尔盆地移到北蒙古高原的于都斤山（Ütüken）。于都斤山位于鄂尔浑（Orhon）河，色楞格（Selenga）河发源的杭爱（Hangay）山脉东南部诸峰间，其近处有古来突厥游牧民尊崇的圣山。

阿史那氏族为突厥汗国的统治氏族（象以前的匈奴中的单于氏、柔然中的郁久闾氏和以后回鹘中的东突厥氏一样）。突厥可汗都出自这个氏族。突厥汗国被认为是阿史那氏族的“家”或“共同财产”。所谓突厥汗国是以阿史那（包括与其通婚的阿史那氏）为核心的。由铁勒诸部（包括回鹘）、黠戛斯、突骑施、葛逻禄等说突厥语的部族或部族联合体，加上柔然、契丹等被征服的非突厥语诸族组成的部族联合体国家。

但突厥汗国的基础并不是巩固的。公元583年正式分裂为据有蒙古高原本身的东（或称北）突厥汗国和统治中亚谷地的西突厥汗国两部分。

这时期我国内地经过长期的分裂，重新又统一在隋朝（581—618）的统治下。公元585年东突厥可汗沙钵略（Ixbara）正式向隋朝称臣。之后隋又封继沙钵略即位的叶护可汗（Yabqu

Kaqaŋ) 为莫贺可汗(Baqa Kaqaŋ)。

唐朝(618—907)建立后不久, 东突厥正式归属唐朝(638年, 贞观4年)唐朝在蒙古草原北部铁勒诸部地区设立六都督府和七刺史州, 分别任命各部族首领为都督、刺史, 在蒙古草原南部也设立刺史州统属于设在今呼和浩特方面的定襄、云中两都督府。同时在今内蒙包头、五原方面设立燕然都护府总领整个漠北地区。

公元632年(永淳元年), 有属于阿史那氏族旁系的骨咄禄(Kutluq)在阿史德氏族的 敕勒谷(Tonyukuk) (汉名为阿史德元珍, 元珍为古代突厥语 ton“元”和yukuk“珍的汉译名) 的帮助下起事。638年(垂拱2年) 至和翌年上半年骨咄禄征服了于都斤的其他铁勒诸部, 并据有该地, 复兴了突厥汗国, 称颉利施(Ilterix)可汗, 史称第二突厥汗国, 而管以前的突厥汗国叫第一突厥汗国。

颉利施可汗(632—681在位) 病死后, 其弟默啜继位。(691—716在位)。Kapqaŋ Kaqaŋ , 受到唐朝武则天皇后的册封。711年(景云2年) 唐朝把宗室女金仙公主嫁给他。在764年(开元2年) 默啜写信给唐玄宗称“附马”, 称玄宗为“府君皇帝”。(父皇帝之意)。

默啜可汗时代, 709、710年讨伐了叶尼塞河上游的坚昆。710年讨伐突骑施, 远征中亚粟特地区(Soghdiana)。711、714、715年平定了阿尔泰山西部的葛逻禄(Karluk) 和九姓铁勒的叛乱。713年进讨住在新疆北部北庭(Bix-balik) 的跋悉密(Basmil)。716年(开元4年) 默啜在平定铁勒诸部之一拔曳固(Bayirku) 的战事中死去。

默啜死后, 爆发了以默啜家族为一方, 以其兄 骨咄禄家族为另

一方的争夺政权的斗争。结果骨咄禄的儿子阙特勤 (Keli Tegin) 取胜，诛杀默啜之子小可汗及其所有亲信，拥立其兄默棘连为可汗，是为毗伽可汗 (Bilge Kağan 716—734在位)。

毗伽可汗即位后重新起用曾辅佐其父建国的默欲谷 (由于默欲谷是毗伽可汗的岳父，所以他在默啜时代遭到排斥)。史称这时默欲谷“年愈七十，但蕃人(突厥)甚敬服之”。

721年(开元9年)和724年(开元12年)毗伽可汗两次上书表示：“愿为唐(唐玄宗)之子”，“父事天子”。

阙特勤曾全力帮助其兄毗伽可汗巩固汗国的统治，立下很大的功劳，史称他“骁勇善战，所向无敌”。阙特勤死于公元781年(开元19年)。不久784年(开元22年)毗伽可汗也为其大臣所杀。阙特勤和毗伽可汗死后的第二年(782、785)在今和硕柴达木 (Koxotsaydam) 地方立有碑文，赞颂他们的功绩。唐玄宗在阙特勤死时，除派遣专门吊唁使节外，并“上旨为碑文，仍立祠庙”。毗伽可汗死时也同样派出吊唁使，为其建立碑石。默欲谷在其生前(可能是在毗伽可汗即位(716年)不久)，亲自撰写了所谓巴音楚克图 (Bayin-tsoktu) 碑文。这三个碑文由于其保存得比较完好，加之文字比较长，构成古代突厥碑文的主要部分，也是研究古代突厥历史的重要材料。

1971年在今蒙古人民共和国首都乌兰巴托 (Ulan-batur) 东南180公里 Qoren 驿站东北15公里处发现的所谓 Qoren 碑(用古代突厥文写成)，有人认为是默欲谷协助颉跌利施可汗建国于于都斤山不久后做成的(公元686—687年)。如果这一点能确立，那么 Qoren 碑应是目前我们所知能确定年代的最古的突厥文碑铭。

另外，蒙古翁金（Ongin、）地方发现的古代突厥文碑（即所谓翁金碑）是属于默啜可汗的（也有另外的不同意见）。

毗伽可汗死后，在伊然可汗（724年）到登利可汗（734—741年在位）即位期间，汗国内部由于阶级矛盾激化，已处于风雨飘摇之中。不久属于九姓铁勒的迴纥、葛逻禄、拔悉密起事。744年（天宝3年）迴纥首领骨力裴罗（Kutluq Boyla）自称骨咄禄毗伽阙可汗（Kutluq Bilge Kéi Kağan）。于是第二突厥汗国亡，史称“其地尽入迴纥”。这样，蒙古高原突厥族的历史开始进入另一个新时期——迴纥汗国时期。

回 鹘 汗 国

迴纥、回鹘等名为唐代对 Uyğur 一词的不同译音。他们构成现代维吾尔族的族源之一。

公元8世纪中期游牧在蒙古高原突厥汗国北方的铁勒诸部之一迴纥与同属突厥语系的拔悉密、葛逻禄一起反抗突厥，结果在744年（天宝三年）取代突厥在蒙古高原建立了回鹘汗国。

由于回鹘汗国是由以回鹘部族为首的九个主要铁勒部族共同构成统治层，所以我国史书称做“九姓铁勒”，突厥碑文中则称做“九姓乌护（Tokuz oğuz）。而回鹘部族又是由以苏罗葛氏族为首的9个或10个部落组成。所以史料上有时又称 Tokuz Uyğur 或 On Uyğur。

回鹘汗国第一代可汗为苏罗葛氏族出身的骨咄禄毗伽阙可汗（唐朝册封为怀仁可汗）。他在灭掉突厥汗国后，把汗庭南移到于都斤（Ütüken）山与鄂尔浑河之间，征服了蒙古高原各族，统治了阿尔泰山脉以东、兴安岭以西的广大地区。

怀仁可汗死后，其子磨延曷纥位，是为葛勒可汗（745—759年在位）。史称磨延曷“勇悍、善于用兵”，并按游牧民族的传统分封其两子统治汗国的东西两部分。同时征服铁勒诸部、叶尼塞河上流的结里斯（古代柯尔克孜）以及阿尔泰山脉西南、东部天山山脉北方的葛逻禄、拔悉密等族。结果，葛逻禄族西移之河流域，即西部天山山脉的北部地区。

现存有葛勒可汗的纪功碑。由于该碑是在蒙古 Xine-usu 地方发现，所以也称做 Xine-usu 碑。碑文用古代突厥文、古代突厥语写成。根据碑文中“我于鸡年让聚特（Sogdak）人、汉族人在色楞格（Selenga）河流域建设了富贵城（Bay Balik）”一语，我们知道碑文建于葛勒可汗时代。“鸡年”即指丁酉年，公元757年（唐至德2年）。

这期间，唐朝正苦于安（禄山）史（思明）之乱（755—763年），回鹘应唐朝的请求，出兵帮助平定叛乱。757年（至德2年）由回鹘王子率军援助，把长安、洛阳从叛军手中夺回。758年（乾元元年）唐朝把宁国公主嫁給葛勒可汗，同时封他为莫武威远可汗。总之，在葛勒可汗时期，唐朝与回鹘的关系是和平友好的。在助唐平定安史之乱时，葛勒可汗本人并未率军南下，这时他正全力从事于征服西北方和西方诸族的活动。

葛勒可汗死后继立为可汗的为其子牟羽可汗（“贤明可汗”之意），别号登里（Tengri）可汗（即“天可汗”之意）（759—760年在位）。这时唐朝又有史朝义之乱，牟羽可汗在762年（宝应元年）接受其岳父仆固怀恩的建议，出兵帮助唐朝讨伐史朝义。结果前后延续9年的安史之乱遂得平定。牟羽可汗从河阳（洛阳东北）经太原返回草原。这时是公元763年（宝应2年）2月。这期间发生了

一件重要的事情：牟羽可汗带回了四个在洛阳传教的摩尼教僧人。之后摩尼教遂被回鹘可汗尊为国教。

唐朝为表彰牟羽可汗的功绩，于同年6月（或7月）封他为英义建功可汗，封其妻为光亲丽华可敦。其它回鹘官吏各部族长也都得到相应的封赏。

1869年苏联 Klyaxtonly 在蒙古人民共和国西南接近我国甘肃的Sevray 地方（即额济纳河 Ezingol 注入的 Gaxun-Sog 两湖的东北方向）发现了一个用粟特文、粟特语和古代突厥文、古代突厥语写成的纪功碑，共7行，可惜破损得很厉害，在粟特语部分见有“君主 Uighur Kaqan”一语，在古代突厥语部分见有“Ingi Yaqlaqar”（英义保逐篇）等词。Klyaxtonly 氏根据“Ingi”应为牟羽可汗的汉语封号“英义”二字的译音，遂认为是当牟羽可汗率军返回草原时建立的纪功碑。

但这种解释有两点说不通：第一，据汉文史料，牟羽可汗返回时，明确记载是“取道太原返回”。他不可能从山西省的太原向西绕个大弯跑到甘肃省的西部，然后返回草原；第二，上面提到唐朝封牟羽可汗为英义建功可汗一事不是发生在他尚滞留在内地时，而是在他返回蒙古以后。为此，该碑可能属于另一个回鹘英义可汗，亦即846年后西迁甘肃的由后唐赐封为英义可汗的甘肃回鹘第一代可汗。

回鹘汗国第八代可汗为唐朝册立的保义可汗（808—821年在位）。现存保义可汗纪功碑于1896年在 Ordu Balık 遗址发现，即一般所说的 Kara-balgasun 碑（又称九姓回鹘可汗碑）。该碑用古代突厥文、古代突厥语、汉文汉语和粟特文、粟特语三种文字和语言写成，其中古代突厥语部分残损过甚，只有汉文粟特文部分保存较好，后二者中又以汉文保存得最好。碑文概述了回鹘汗国建国

以来一直到保义可汗的历代可汗的事迹，特别是详细记述了摩尼教传入回鹘的情况，给我们提供了不少新的历史材料。（以前 Radloff 氏曾错把此碑的粟特文部分当成回鹘文，回鹘语，后经德国 F.W.K. Müller 氏指出是为粟特文、粟特语）。

公元840年（开成5年）回鹘汗国内部暴发了争夺政权的内乱。其中一派勾结西北方叶尼塞河上游的黠戛斯人攻下了“回鹘城”（即 Ordu-balik 或 Kara-balgasun），可汗被杀。到此，存在近一个世纪的回鹘汗国灭亡。

之后，除留在蒙古草原的以外，其他的回鹘人分三部分逃散。一部分（十三部约10万人）南下到长城附近，后逐渐与汉族和其他民族融合。一部分西迁到甘肃，建立甘州回鹘王国，11世纪时（1026）亡于西夏。（Tangut）（今酒泉附近的裕固族 Yuqur 即其后裔）。另一主要部分（15部，包括进入甘肃的部分）到了新疆别失八里，（Bix-balik，今乌鲁木齐北一带），之后越过天山，占有吐鲁番盆地、库车等南疆北部地区，建立了高昌回鹘王国，史称西州回鹘。

公元9世纪中期黠戛斯人取代回鹘后，并未能建立巩固强大的政权。他们不久就又退回叶尼塞河上游。此后漠北草原地区在民族成分方面发生了重大变化。原居地仅限于今蒙古人民共和国东北角的蒙古族逐渐扩大其势力。到公元12—13世纪时，整个漠北地带已基本蒙古化了。这时只有居于今蒙古人民共和国西北部的乃蛮（Nayman）和居于今我国内蒙地区的汪古（Ongut）可能仍操突厥语。

本节主要参考书：

1. 马常寿：突厥人和突厥汗国 上海，1957
2. 岑仲勉：突厥集史 上下册，北京，1958。
3. 沙 皖(冯承钧译)：西突厥史料，北京，1958。
4. 冯家升等编：维吾尔史料，上册 北京，1960。
5. 支那周边史，上册(突厥史) 东京，1943。
6. 唐代回鹘史研究(羽田博士史学论文集，上册) 1957。
7. A. Bernshtam: Sotsialno-ekonomicheskiy stroy
Orhono-eniseyskikh tyurok VI-VIII vekov, Moskva-
Leningrad, 1946.

(6—8世纪鄂尔浑—叶尼塞突厥人的社会经济制度)

8. A. N. Gumilev: Istoriya Tyurkov, Moskva, 1968,

(突厥史)

9. Liu Man-t'ai: Die chinesischen Nachrichten zur
Geschichte der Ost-Turken (T'u-küe), I-II, Wiesbaden,
1958 (<<Göttinger Asiatische Forschungen>>, Bd.10)

(东突厥史料汇编)

10. Giraud, R.: L'empire des Tures célestes, les règnes
d'Elterich, Gapaghan et Bilga 680-734, Paris, 1960.

(第二突厥汗国史)